

日语中部分词汇词义变化的相关探析

蒋 恣

南京传媒学院 江苏南京 211172

摘要: 在长期的教学与研究中, 关注到一些常用的日语词汇在古代日语中的意思与现代词意完全不同, 逐渐引发兴趣, 尝试做了一些比较分析。本文选择了十五个日语词汇, 按照五十音图的排列顺序, 逐个说明现代词意和古代词意, 列出例句, 并附上译文进行对比。希望通过类似比较分析, 使学习者了解其在古日语及现代日语中的词意差异, 加深对此类词汇的理解, 更好地进行日语学习。

关键词: 日语词汇; 词义; 古代日语; 现代日语

Analysis of semantic Changes in Japanese

Min Jiang

Nanjing University of Media and Communication, Nanjing, Jiangsu Province, 211172

Abstract: In the long-term teaching and research, I noticed that the meaning of some common Japanese words in ancient Japanese was completely different from the meaning of modern words, which gradually aroused interest, and tried to do some comparative analysis. This paper selects fifteen Japanese words, explains the meaning of modern words and ancient words one by one according to the order of fifty phonetic charts, lists the example sentences, and attaches the translation for comparison. It is hoped that through similar comparative analysis, learners can understand the differences in word and meaning in ancient Japanese and modern Japanese, deepen their understanding of such words, and better learn Japanese.

Keywords: Japanese vocabulary; word meaning; ancient Japanese; modern Japanese

在指导学生阅读日本古代文学作品等教学活动中, 会遇到一些词汇在古典作品中的词义和现代日语中的词义完全不同或者词义改变颇大的现象。随着历史变迁, 单词词义发生改变的现象在任何语言中都存在, 考察词义变化时, 一般会有如下两种现象。一种现象是单词词形不变词义发生改变, 比如说“おかし(い)”这个词在古日语中表示“有情绪、情趣”的含义, 而在现代日语中多表示“可笑的、好笑、奇怪”的意思。另一种现象是表达某种含义的词语词形在现代完全改变。比如蜻蜓一词在古日语中表述为“あきつ”, 如今表述为“トンボ”。本文围绕字形不变单词词义在现代日语中发生变化的一部分常用词汇, 分别列举出其含义、例句, 并附上翻译加深理解, 进行总结分析。

1. あからさまに

现代日语中的词义: 直截了当地、不回避、不婉转

例句: リレーで追い抜きながら、「きみは、足がおそいね」とあからさまに言われた。(译文: 在接力比

赛时, 他一边超越我一边不留情面地说“你跑得还真是太慢”。)

古日语中的词义: 一会儿、一时地、较短的一段时间

例句: つぎさまの人はあからさまに立ち出でて、今日ありつる事とて……。——摘自《徒然草》(译文: 没教养的人稍微出了一趟门, 就炫耀说“今天我碰到这么一件事哟……”。)

2. あさまし(あさましい)

现代日语中的词义: 庸俗、卑贱、没出息

例句: いくらおいしいからと言って、お皿までなめるなんて、あさましいわよ。(译文: 无论多么好吃, 也不至于去舔盘底啊, 真够低俗。)

古日语中的词义: 意外事件、想不到的事情、让人吃惊的样子

例句: みしみしとなるを、あさましと見るほどに……。——摘自《今昔物語集》(译文: 侍者看着他呵

吃呵吃吃着东西的样子，非常吃惊。)

3. あした

现代日语中的词义：明天、明日、今天之后的那一天

例句：朝、お母さんがあわててお弁当を作っていた。僕が「校外学習はあしただよ」と言ったら、がっかりしていた。(译文：早上，看到妈妈在忙着做饭盒，我就说：“校外实习是明天噢”，妈妈听了很是沮丧。)

古日语中的词义：早上、早晨、黑夜过后的时间段

例句：雪のおもしろう降りたりしあした、人のがり言ふべき事ありて、文をやるとて……。——摘自《今昔物語集》(译文：在一个大雪纷纷并已堆积起来的早晨，因有事转告他，送来了一封信，但是……。)

4. ありがたし(い)

现代日语中的词义：值得庆幸、值得感激；宝贵、珍贵

例句：前もってお知らせいただければありがたいのですが。(译文：要是您能提前通知我的话那就太感激了。)

古日语中的词义：极为少见、稀少；尊贵的、高贵的；生存不易

例句：ありがたきもの。舅にほめらるる婿。——摘自《枕草子》(译文：女婿被岳父夸奖真是少见。)

5. いまいまし(い)

现代日语中的词义：可气、令人气愤、让人避讳的

例句：いまいましいことに今日だけ天気が悪いらしい。(译文：好像就是今天天气不好，真是令人生气。)

古日语中的词义：忌避、忌讳；不吉利

例句：聞くもいまいましう恐ろしかりし事どもなり。——摘自《平家物語》(译文：光是听听就觉得那真是又不吉利又恐怖。)

6. おどろく

现代日语中的词义：吃惊、惊恐、惊奇

例句：彼が病気にかかったと聞いておどろいた。(译文：听说他生病了真是吓了一跳。)

古日语中的词义：突然意识到、突然察觉、醒过来

例句：秋来ぬと目にはさやかに見えねども風の音にぞおどろかれぬる。——摘自《古今和歌集》(译文：(虽已立秋)看起来并不觉得已经是秋天，但刮风的声音让人突然意识到秋天已然来到。)

7. かなし(かなしい)

现代日语中的词义：感到悲伤、难过、心痛，要流

泪、哭泣的情绪

例句：お年玉を落としちゃった。とてもかなしい。これが本当の「お落とし玉」だ。(译文：我把压岁钱(即压岁钱)丢了，非常难过，这一来真成了“丢压岁钱”了。)

古日语中的词义：极为可爱、美好、想一直留在身边的心情

例句：わがかなしと思ふむすめを仕うまつらせばやと願ひ……。——摘自《源氏物語》(译文：想让我可爱的宝贝女儿去侍奉……。)

8. きみ

现代日语中的词义：你、您、对方

例句：自動販売機でジュースを買ったら、おつりが出ない。機械をドンドンたたいていたら、おまわりさんが通りかかり、「きみ、なにしているのかね」と聞かれてしまった。(译文：一次在自动售货机买了饮料，可找的钱出不来，我咚咚地敲了几下机器，警察刚好走过，问我“你在干什么?”)

古日语中的词义：国王、主君、天皇、国家元首

例句：命を捨てても、おのがきみの仰言をばかなへむとこそ思ふべけれ。——摘自《竹取物語》(译文：哪怕舍弃生命，也要坚决完成主君的命令。)

9. くだもの

现代日语中的词义：水果

例句：くだもので何が一番好きですか。(译文：在水果中最喜欢什么?)

古日语中的词义：草木的果实、零食、点心、下酒菜

例句：守出で来て、灯籠掛け添へ、灯明くかかげなどして、御くだものばかり参れり。——摘自《源氏物語》(译文：纪伊守走出来，挂上灯笼，调亮灯火后，呈上了类似于饭后点心之类的食物。)

10. こちら

现代日语中的词义：这里、这边、这附近

例句：どこへ行つたかなあ、きのう学校でもらつたプリント。たしか、こちらに置いたと思うんだけどなあ。(译文：去哪儿了呢？昨天从学校拿回来的复印资料，我记得确实是放在这儿的呀。)

古日语中的词义：很多、数量大、时间长

例句：こちら船に乗りてまかりありくに、まだかくわびしき目を見ず。——摘自《竹取物語》(译文：曾经常年跟船这儿那儿地跑，至今未遇到过如此遭遇。)

11. ことわる

现代日语中的词义：预先通知、提前请示；谢绝、拒绝

例句：お見合いをしていましたが、全部断ることにしました。(译文：虽然一直在相亲，但是全都拒绝对方了。)

古日语中的词义：判断、说明

例句：『にぎはひ、豊かなれば、人には頼まるぞかし。』とことわられ侍りしこそ……。——摘自《徒然草》(译文：悲田院的堯莲上人解释说明道“因为国家富强繁荣，生活富足，被大家所拥护”……。)

12. 品 (しな)

现代日语中的词义：物品、东西

例句：「ほう、この茶わんは、なかなかいい品じゃないか」「お父さん、それ、フリーマーケットで百五十円で買った茶わんだよ」(译文：“哎呀，这只茶碗真是件好东西呢。”“这是爸爸花一百五十日元在旧货店买的。”)

古日语中的词义：地位、身份、人品、品味

例句：人の品高く生まれぬれば、人にもてかしづかれて……。——摘自《源氏物语》(译文：一个人如果出生高贵，周围的人必定捧着他……。)

13. すごい

现代日语中的词义：程度很高，远远超出一般情况

例句：あのレスラー、溝に落ちた車を持ち上げて、もとにもどしたぞ。すごい力だ。(译文：那位摔跤手，把掉进沟里的车给举起来放回了原处，好大的力气。)

古日语中的词义：宁人惊悚地寂寞、美艳、恐慌

例句：古畑のそばのたつ木にゐる鳩の友よぶ声のすごき夕暮。——摘自《新古今和歌集》(译文：在这样一个黄昏，鸽子立在老荒地旁边的树上呼唤伙伴的叫声让人产生惊悚的寂寞感。)

14. せめて

现代日语中的词义：至少、虽不能满足，充分但应该实现的最小限度

例句：友達のバースデーパーティーに遅刻だ。せめてデザートだけでも残しておいてほしい。(译文：赴朋友的生日宴看来要迟到了，但希望至少给我留一些甜点。)

古日语中的词义：不可能、过分、迫使

例句：せめて思ひしづめてのたまふ気色、いとわりなし。——摘自《源氏物语》(译文：看她说要强迫自己镇静下来的样子，感觉她非常难受。)

15. にほふ (におう)

现代日语中的词义：好闻的香气、飘散着令人讨厌的味道

例句：玄関を開けたとたん、ふーんとカレーのにおいがした。今夜はカレーか。(译文：一开家门，一股咖喱的味道扑面而来，今天晚上吃咖喱饭啊。)

古日语中的词义：美丽地耀眼、染上美丽的色彩、耀眼的美丽

例句：春の苑紅にほふ桃の花下照る道に出で立つをとめ。——摘自《万叶集》(译文：春天的庭院里，一片红色光鲜耀眼，在这片桃花映照下的道上，一位美丽的少女婷婷玉立。)

16. ののしる

现代日语中的词义：大声骂人、凶狠吵架

例句：ちょっとぶつかったくらいで、そんなののしることはないだろう。(译文：只是略微碰了一下，没有必要这样骂人吧。)

古日语中的词义：人、鸟、兽等发出很大的声音

例句：里びたる声したる犬どもの出で来てののしるも、いと恐ろしく……。——摘自《源氏物语》(译文：乡村的狗一起大声狂吠起来，很恐怖……。)

17. なつかし (なつかしい)

现代日语中的词义：看到眼前的人、物、事引起相应的回想使得心中感慨

例句：ここって、ぼくが通っていた幼稚園だよ。ほら、あの滑り台。なつかしいなあ。(译文：这儿就是我曾经上的幼儿园哟。看，那个滑梯，是我那时候经常玩的，真让人感慨。)

古日语中的词义：可爱、亲切、喜欢、想接近

例句：なつかしうめでたき御さまに、世のもの思ひ忘れて……。——摘自《源氏物语》(译文：看到他们如此亲密，世上的烦恼都忘记了……。)

18. はやく

现代日语中的词义：快、早

例句：四季の移り変わりが、はやく感じられる。(译文：看着四季变换，感觉时间过得很快。)

古日语中的词义：已经、以前、过去

例句：花見にまかれりけるに、はやく散り過ぎにければ……。——摘自《徒然草》(译文：去赏花了，可花已经落了……。)

19. むづかし (むづかしい)

现代日语中的词义：难、困难、麻烦、不能简单

完成

例句: この問題はとてもむずかしいので、ぼくの手にも負えそうもない。(译文: 这个问题很难, 我感觉解决不了。)

古日语中的词义: 心中烦闷、不爽快、心里放不下

例句: 雨の降るときに、ただむつかしう……。——摘自《枕草子》(译文: 下雨的时候心中不爽快, 情绪会变得不好……。)

20. やがて

现代日语中的词义: 不久、过一会

例句: 空がだんだん暗くなってきた。やがて雨が降ってくるだろう。(译文: 天空渐渐黑下来了, 过一会就要下雨了吧。)

古日语中的词义: 保持原样、不做改变

例句: 薬もくはず、やがて起きもあがらで病みふせり。——摘自《竹取物語》(译文: 不吃药, 总是不起床, 像生病那样躺着……。)

日语词汇是在不断地发展变化的, 同一词汇经过漫长的历史演变其词意可能也会发生很大的变化。了解这一点, 认真对待古文中或引用中的每一个词, 才能正确地理解文章内容、了解日本社会文化, 也可以更加深入地学习日语。

参考文献:

- [1] 吉田兼好.《徒然草》.岩波书店, 1985.
- [2]《今昔物語集ビギナーズ・クラシックス日本の古典》.角川书店編集, 2002.
- [3]《源氏物語ビギナーズ・クラシックス日本の古典》.角川书店編集, 2002.
- [4]伊藤博(翻译).《万葉集》.角川ソフィア文庫, 2009.
- [5]久保田淳(翻译).《新古今和歌集〈上〉》.角川ソフィア文庫, 2007.
- [6]堀井令以知(編集).《日常語の意味変化辞典》.东京堂出版, 2003.